








Nozibele et les trois cheveux

Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Alexandra Danahy
-  French / English
-  Level 3

(imageless edition)





Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, fait des éclaboussures et nagé dans l'eau.

...

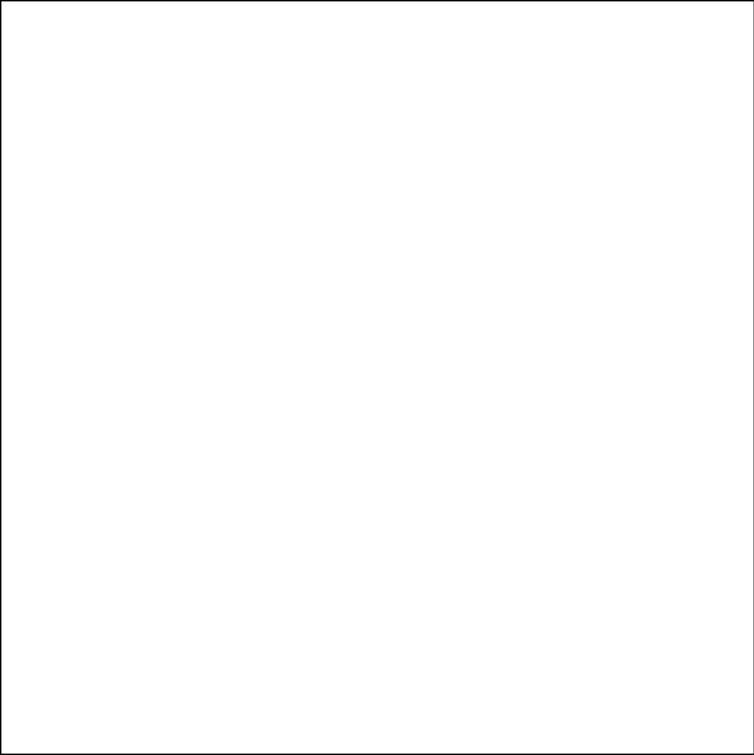
It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Soudainement, elles se sont rendu compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées de rentrer au village.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Mais quand elles étaient presque arrivées chez elles, Nozibele mit sa main à son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retournez avec moi ! » supplia-t-elle ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.



Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha de rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

...

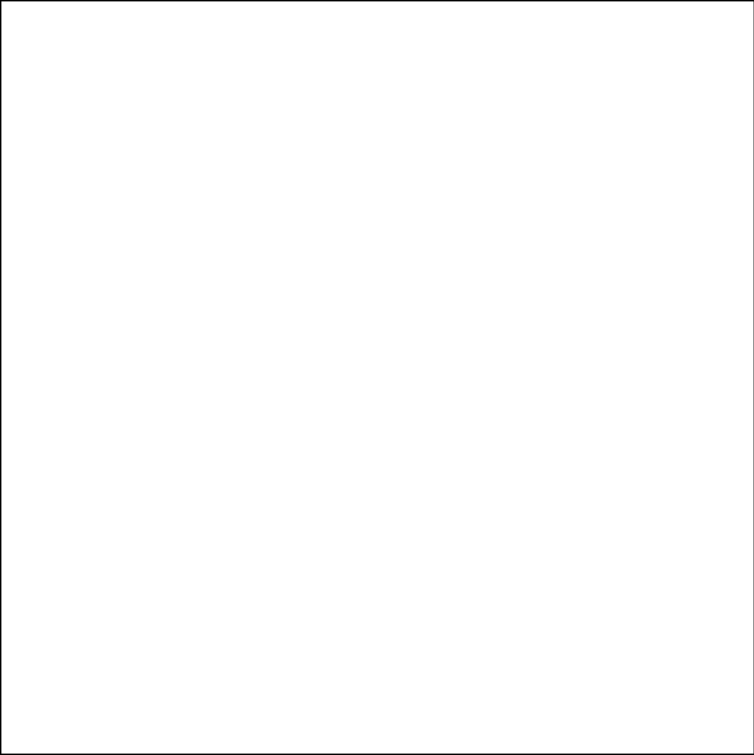
So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

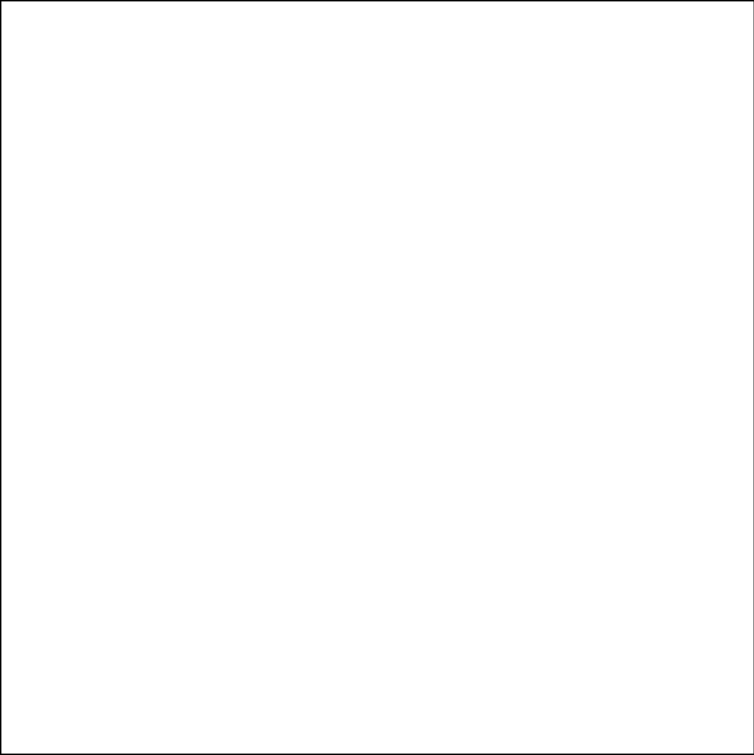
In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



À sa surprise, un chien ouvrit la porte et dit,
« Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai
besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele.
« Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors,
Nozibele rentra.

...

To her surprise, a dog opened the door and said,
"What do you want?" "I'm lost and I need a place to
sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said
the dog. So Nozibele went in.



Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » répondit-elle. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.

...

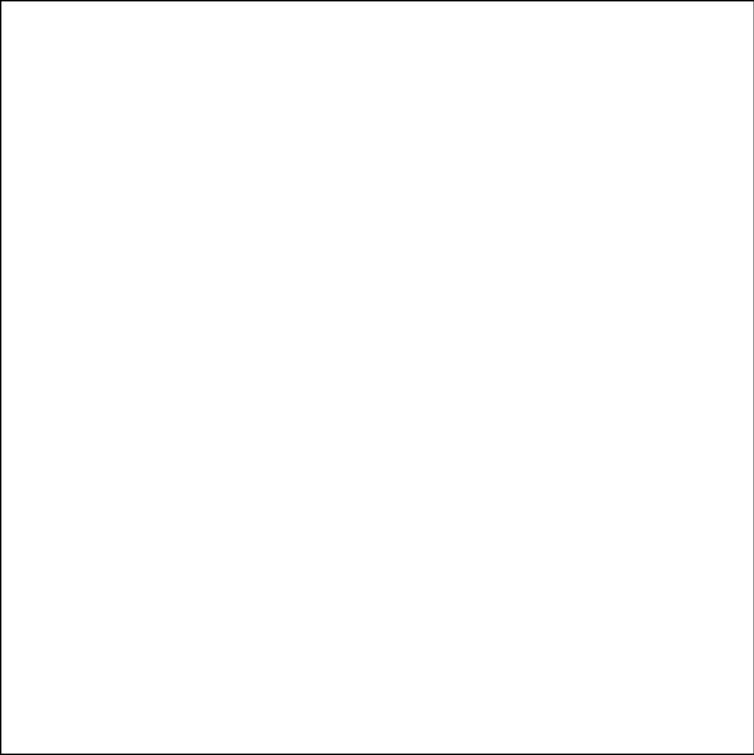
Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un
chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien.
Donc, Nozibele fit le lit.

...

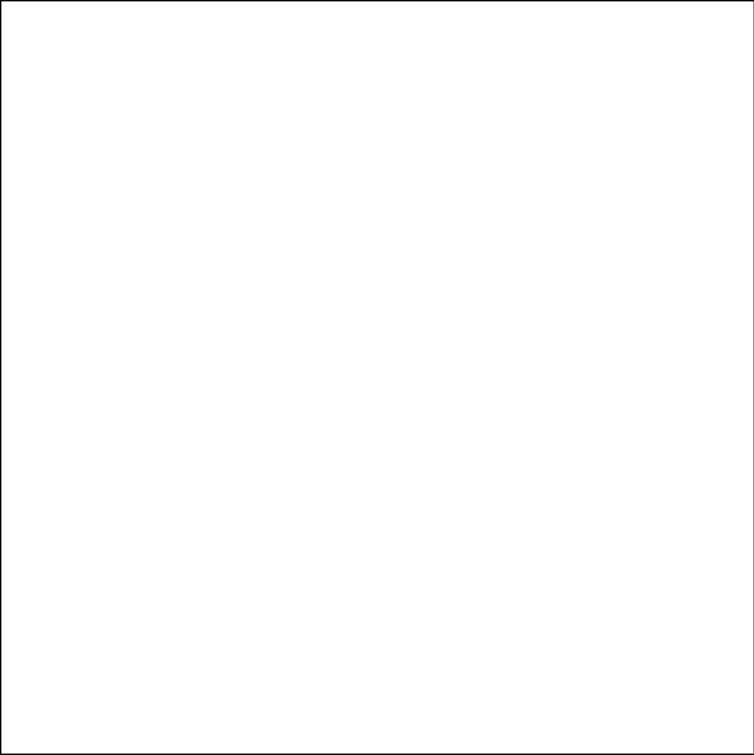
Then the dog said, "Make the bed for me!" Nozibele
answered, "I've never made a bed for a dog." "Make
the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele
made the bed.



Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes affaires avant mon retour. »

...

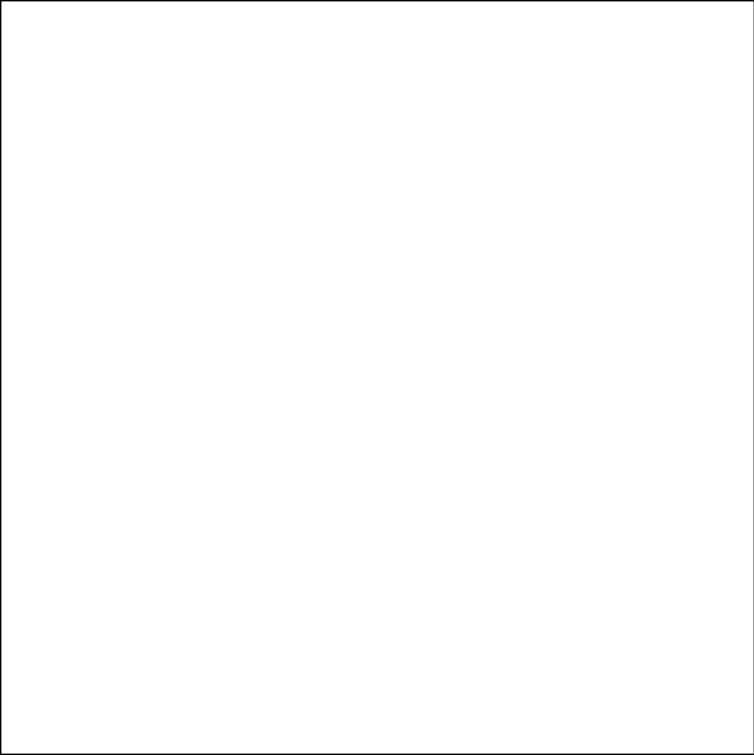
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



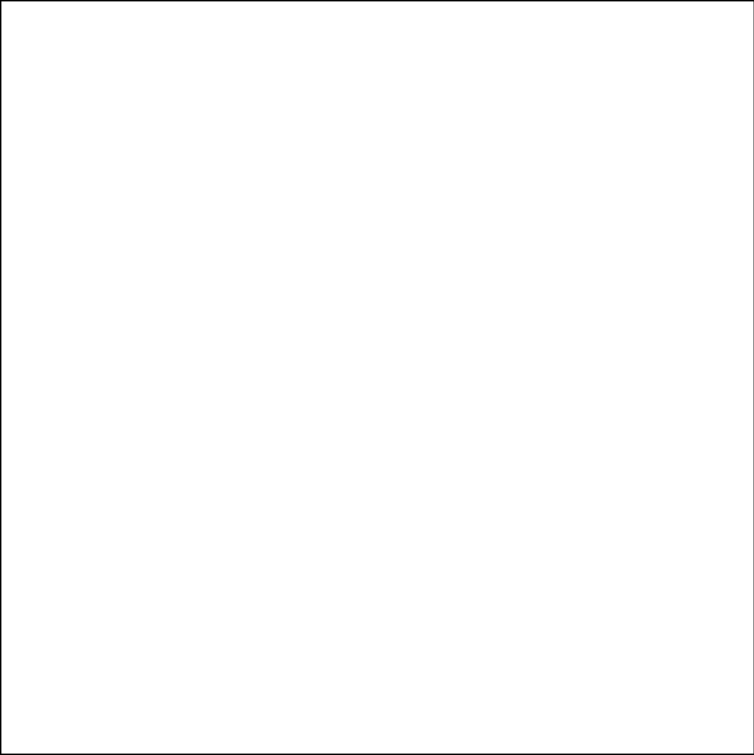
Quand le chien revint, il chercha Nozibele.

« Nozibele, où es-tu ? » cria-t-il. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele.

“Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here, under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind the door,” said the second hair. “I’m here, in the kraal,” said the third hair.



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et on ne l'a pas revu depuis.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Nozibele et les trois cheveux

Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).